



LatAm Journalism Review

Cómo una mujer de Oaxaca utilizó su podcast
para ayudar a otras a denunciar violencias



Cómo una mujer de Oaxaca utilizó su podcast para ayudar a otras a denunciar violencias

Por Katherine Pennacchio

22 julio, 2024

Nayelli López Reyes es una tejedora, tallerista y activista de derechos indígenas de 27 años oriunda de la pequeña comunidad de San Martín Itunyoso, en el estado mexicano de Oaxaca. Por años, ansiaba alzar su voz contra las violencias que viven las mujeres de su comunidad.

Por eso, cuando en 2021 se enteró de que Spotify México aceptaba solicitudes de mujeres que quisieran contar sus historias, decidió intentarlo.

“Envié la postulación a última hora, el último día”, contó López Reyes a LatAm Journalism Review (LJR). “No pensé que iba a quedar pero un mes y medio después me seleccionaron”.

Como resultado de ese programa, nació Guii Chanaa/Mujeres Valientes, una serie de podcast compuesto por seis capítulos, narrados en español y en la lengua indígena triqui. López Reyes y otras mujeres de San Martín Itunyoso cuentan las diversas violencias que han sufrido a lo largo de su vida y critican la costumbre aún vigente de la venta de mujeres para el matrimonio.

El podcast ganó el Premio Gabo en su categoría audio en la celebración del Festival Gabo de este año en Bogotá. Según el acta del jurado, este trabajo destacó por su retrato auténtico y crudo de la violencia sexual contra las mujeres en esa comunidad indígena, y por su producción impecable y minimalista.

En su narración durante el podcast, López Reyes explica por qué eligió como título Guui Chanaa/Mujeres Valientes. Esta frase significa en español mujeres que tejen y es uno de los primeros oficios que aprenden las niñas de esa comunidad indígena.

Ellas comienzan tejiendo primero servilletas y después el huipil, un traje tradicional. Gracias al tejido, muchas de estas mujeres han podido sustentarse y mantener a sus hijos después de haber salido de matrimonios abusivos.

Romper el silencio es muy difícil y las mujeres que contaron sus historias son valientes, expresó López Reyes.

“Somos como el telar”, dijo. “Venimos con nuestras vidas tejiendo nuestras historias como el telar que llevamos en la mano”.



En Guui Chanaa/Mujeres Valientes las mujeres de un pequeño pueblo de Oaxaca cuentan sus historias de supervivencia y denuncian que se obligue a las niñas a casarse. (Foto: Oronda Studio)

En el podcast hay testimonios de mujeres de diferentes edades: chicas de 13 años que tienen que darse en matrimonio, mujeres que han tenido que regresar pidiendo perdón a su comunidad a pesar de haber sido ellas las maltratadas y abandonadas por sus esposos, y abuelas tratando de entender que las nuevas generaciones quieren vivir una vida distinta.

“Sé que es un podcast conmovedor y triste. Pero a la vez te da una esperanza”, dijo López Reyes. “Te hace reflexionar y cuestionar estas costumbres de violencia”.

Detrás del micrófono

Al ser seleccionada por el programa Sound Up de Spotify México, López Reyes recibió apoyo tanto de Spotify como de la productora mexicana Oronda Studio. Pasó seis meses

aprendiendo sobre guión, edición, producción, entre otras herramientas. Luego trabajó con Oronda Studio durante tres meses para crear una hoja de ruta previa a la producción, explicó Manuela Walfenzao, cofundadora de Oronda Studio y una de las productoras del podcast.

La grabación de los testimonios se realizó en la propia comunidad de San Martín Itunyoso, en las viviendas de las entrevistadas y en una casa hogar de la zona que prestó sus espacios para algunas grabaciones.

Según contó Walfenzao a LJR, conseguir los testimonios no fue difícil pero trabajar al mismo tiempo en español y en triqui sí. Primero encontraron a un hombre que había trabajado como traductor entre los dos idiomas. Pero dudaron en contratarlo ya que las historias eran de violencia perpetrada por hombres contra mujeres en una ciudad muy pequeña.

Por lo tanto, el equipo decidió que lo mejor era que la traducción quedara a cargo de Gabriela Reyes, la hermana de Nayelli, quien domina ambos idiomas con fluidez y ha sido capacitada también en temas de derechos de poblaciones indígenas.

Las entrevistadas podían elegir entre contar su historia en español o en triqui, y luego Gabriela traducía las entrevistas en los estudios de Oronda en Ciudad de México.

Gabriela leía la transcripción de la entrevista en español y la traducía en voz alta al triqui ya que ese idioma es oral y no escrito, explicó Walfenzao. Del triqui al español, sí se podía traducir al escrito y luego Gabriela lo leía en voz alta.

Después, el postproductor de audio unía las traducciones frase a frase, explicó Walfenzao.

“Fue fuerte”, dijo a LJR. “El sistema fue un poco loco”.

Reacción de la comunidad

San Martín Itunyoso se encuentra en un rincón del oeste de Oaxaca con escasos servicios de telefonía e internet. Así que los productores del podcast organizaron sesiones de escucha en la comunidad, invitando a familiares y amigos de las entrevistadas.

“La mayoría de las personas dentro de la comunidad desconocían lo que era Spotify”, contó López Reyes.



El podcast ganó el Premio Gabo en su categoría audio en la celebración del Festival Gabo de este año en Bogotá. (Foto: Secretaría de Cultura de Bogotá).

Las reacciones han sido en general positivas, dijo ella. Aunque denunció haber recibido algunos mensajes intimidatorios a través de Facebook, en especial después de ser nombrada como una de las “31 mujeres que amamos” por la revista mexicana Quién.

“Me decían que había expuesto a la comunidad, que lo que decía en el podcast era mentira”, dijo ella. “Hubo un poco de ataque en esa parte pero en su mayoría eran perfiles falsos o anónimos”.

Después de que el podcast saliera a la luz, otras mujeres indígenas mexicanas han querido compartir sus historias para lograr un cambio en sus comunidades. López Reyes dijo que quiere hacer una segunda temporada de Guii Chanaa/Mujeres Valientes y seguir abogando por los derechos de su comunidad.

“Seguiré trabajando con mujeres y contando sus historias”, dijo López Reyes. “No soy periodista pero este podcast me ha convertido en una investigadora y el camino apenas comienza”.